

《英语六级翻译训练题及答案：雅思考试》

大学英语六级翻译对考生的英语能力要求较高，不仅考察了考生的语法能力，而且还对考生的语境理解能力有一定的要求，所以，想要在六级翻译中获得高分，平时一定要多注意这方面练习。



题目：

近来，为进入海外大学读书而参加雅思考试(IELTS)的学生人数不断增加，雅思考试的组织者们也相应增加了考试次数来满足需求。去年5月和7月间的雅思考试中，上海考生达到了10,000人，今年这个数字增加到了17,000左右，比去年同期增长了约70%。不断增长的就业竞争压力是许多大学毕业生选择到海外继续读书的主要原因。

译文：

Recently, the number of students taking the IELTS test to enter overseas universities has been increasing, and the organizers of the IELTS test have also increased the number of exams to meet the demand. During the IELTS exams between May and July last year, there were 10,000 examinees in Shanghai, and this figure has increased to around 17,000 this year, an increase of about 70% compared to the same period last year. The increasing

pressure of employment competition is the main reason why many university graduates choose to continue their studies overseas.

翻译技巧：

1、“近来，为进入海外大学读书而参加雅思考试(IELTS)的学生人数不断增加”：这句话主要描述了近年来参加雅思考试的学生数量在不断增加，这是由于越来越多的学生希望通过雅思考试进入海外大学读书。在翻译时，需要将“人数不断增加”这个动态信息表达出来，因此采用了现在进行时态“are increasing”。

2、“雅思考试的组织者们也相应增加了考试次数来满足需求”：这句话说明了为了满足日益增长的需求，雅思考试的组织者增加了考试次数。在翻译时，将“也”翻译为“have also”，表示组织者的行动与前面提到的学生人数增加是相辅相成的。

同时，“相应地”被翻译为“in response”，表示组织者们对需求的增加做出了及时的反应。

3、“去年5月和7月间的雅思考试中，上海考生达到了10,000人”：这句话描述了去年5月和7月间在上海举行的雅思考试中，考生数量达到了10,000人。在翻译时，将“去年5月和7月间的雅思考试中”翻译为“during the IELTS exams between May and July last year”，并使用“there were”表示考生的数量。

4、“今年这个数字增加到了17,000左右，比去年同期增长了约70%”：这句话描述了今年考生数量增加到了17,000人左右，比去年同期增长了约70%。

在翻译时，将“今年这个数字增加到了17,000左右”翻译为“this figure has increased to around 17,000 this year”，并使用“has increased”表示数量的增长。同时，“比去年同期增长了约70%”被翻译为“compared to the same period last year”，清晰地表达了增长的对象和增长幅度。

5、“不断增长的就业竞争压力是许多大学毕业生选择到海外继续读书的主要原因”：这句话说明了不断增长的就业竞争压力是许多大学毕业生选择到海外继续读书的主要原因。

翻译时，将“不断增长的就业竞争压力”翻译为“the increasing pressure of employment competition”，清晰地表达了压力的来源和增长趋势。同时，“是许多大学毕业生选择到海外继续读书的主要原因”被翻译为“is the main reason why many university graduates choose to continue their studies overseas”，清晰地表达了因果关系和选择的原因。